

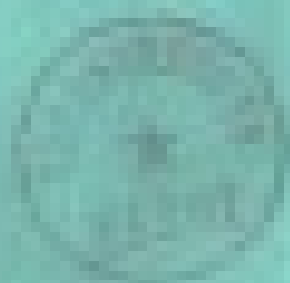


奥塞罗

莎士比亚著

奧塞羅

莎士比亚著



奥 塞 罗

〔英〕莎士比亚著

曹 未 风 译

上 海 译 文 出 版 社

William Shakespeare
The Tragedy of Othello,
The Moor of Venice

根据 The Cambridge Edition Text,
Blackiston Co. 1944 年版本译出

奥 塞 罗

〔英〕莎士比亚著

曹 未 风 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

安徽新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 字数 95,000

1979 年 7 月新 1 版 1979 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—60,000 册

(原新文艺版)

书号: 10188·98 定价: 0.43 元

內 容 提 要

奥塞罗是威尼斯城邦雇用的一个将军。他是非洲的摩尔人，在肤色上是黑的。

黛丝德蒙娜是威尼斯一个贵族的女儿，聪明，美丽而热情。她为了同情奥塞罗的英雄遭遇，喜爱他的爽朗性格而瞒着她的父亲和他结婚。

亚勾是奥塞罗的老部下。这个人有一副忠厚老实的外貌，但是在心里却完全是另外一回事，他恨奥塞罗不提拔他做侍从长，他恨黑人讨白女人做妻子，他猜疑奥塞罗和他的妻子有私，但是更大的缘故却是他这个人从心里认为只有破坏了奥塞罗和黛丝德蒙娜的幸福，才是他最大的满足。他利用罗得里勾和爱来丽亚做他的工具，捏造了黛丝德蒙娜不真的假证据，让奥塞罗凭空生妒，由妒生猜疑，逼得奥塞罗为了“正义”的理由而扼杀了黛丝德蒙娜。当然最后还是真相大白了，但是大错已经铸成，奥塞罗也只有自杀的唯一办法了。

亚勾的诡计和奥塞罗在心理感情上的变化，以及其它人的反应，是莎士比亚所描绘的人物形象的极高艺术成就。

人 物

威尼斯公爵

布拉般丘 元老。

其它元老多人

格拉齐阿诺 布拉般丘的兄弟。

洛多维勾 布拉般丘的亲族。

奥塞罗 在威尼斯城为官的摩尔人。

卡西欧 他的侍从长。

亚勾 他的旗手。

蒙达诺 赛普鲁斯总督，奥塞罗的前任。

罗德里勾 威尼斯一贵绅。

丑 奥塞罗的仆人。

黛丝德蒙娜 布拉般丘的女儿，奥塞罗的妻。

爱米丽亚 亚勾的妻。

白杨卡 卡西欧的情妇。

水手，送信人，传令官，官吏，贵绅，音乐师及侍从多人。

景

威尼斯；赛普鲁斯的一处港口。

第一幕

第一場 威尼斯。一條街上

〔羅德里勾和亞勾同上。〕

羅德里勾 算了，再不用同我說了；我看你这个人
真是太不够朋友，亞勾，你拿我的錢袋
当你自己的一样，竟然也会預聞其事。

亞勾 他媽的，你怎么就是不讓我說：
我真是連作夢也沒有夢到這件事，若不然，
你就从此別理我。

羅德里勾 你說過你簡直把他恨透了。

亞勾 我不恨他，你就別拿我當人。城里有
三位大人物親自替我說情，脫帽鞠躬地
推薦我作他的侍從長；同時，凭我的良心說，
我知道我自己的身價，一點也沒有高攀：
但是他，一個勁兒地自私自利，自以為是，
却用了一大套充滿了可怕的戰爭名詞的
漂亮極了的理由，把他們一個個都推掉了；
其結果，讓那些替我說情的，

全都撤回了原議；因為，他說，“說真的，
我已經派定我的侍從長了。”

可是他是個什麼人呢？

一點不含糊，是一個大算術家，

是一個名叫米契爾·卡西歐的弗洛倫斯人，

這家伙娶了個漂亮媳婦都差一點當了王八；

他從來沒有帶過兵，上過陣，

他對於指揮作戰的那點本領，

還趕不上一個紡紗的老太婆；除了一點書本知識，

而對於這個，那些穿長袍的議事官們

誰都和他一樣在行，他的全部軍人本領

就是空談，不會實干。但是，大人，他却當選了：

而我呢，他親眼看見我在羅得島，在賽普魯斯，

以及在許多別的信基督教的和不信教的地方

顯過身手的，現在却不得不被一個只懂得

借方和貸方的人占了上風：這一個打算盤的家伙，

他，到了時候，當然做了他的侍從長，

而我——上帝聽清楚！——却是這位摩爾大人的旗手。

羅得里勾 我的天，我倒想做他的劊子手。

亞勾 是啊，又沒有辦法；當差的就是該死，

升級升等就是看有沒有人情，得不得寵，

一點也不象從前憑資格憑履歷，出了個缺

就挨着次序補。現在，大人，你自己說吧，

我到底凭着哪一點名份還應該

爱这个摩尔人。

罗得里勾 那么我就再不侍候他。

亚勾 啊，大人，你算了吧；

我侍候他自有我利用他的打算：

我們不能都做主人，可是做主人的
也不見得都能得到仆人的忠順。你看
有許多奉命唯謹的卑躬屈膝的蠢才，
好象迷上了他自己的那份不要臉的奴才命
完全和他主人的驢子似的，不为別的，为了一把料，
就耗尽了他的一生，等到老了，滾蛋完事：
这种渾奴才就該挨鞭子打。另外还有一种，
他們，外表一点不馬虎，必恭必敬，
但是他們的心里却一直是想着他們自己，
他們只是在外表上恭順地服侍他們的老爺，
为的是好借此发迹，等到他們也穿戴起来的时候，
他們就該侍候自己了：这种人还算有点灵魂，
而我自己承認就是这样的一个人。

因为，大人，

你是罗得里勾，一点不錯，

如果我是那摩尔人，我就不会是亚勾：

我侍候他，只是为了侍候我自己；

老天爷做我的見証，我是一不为忠心，二不为責任，

我所以装出这副模样，就是为了我特殊的打算：

因为如果有那么一天我的行动竟然

在外表上显露了我心里的真正想法
和形态，那么恐怕再过不了许久
我也就該把我的心都整个托出来
拿去喂鳥了：我才不是我外表这样的人。

罗得里勾 如果这个老黑鬼真弄到了手，
他該得到多大一笔家財！

亚勾 把她父亲喊起来，
叫他起来：去追他，糟蹋他的得意劲儿，
到街上去替他喧嚷；把她的亲族都鼓动起来，
虽然他生活在一种美妙宜人的气候里面，
也叫他受到蒼蝇的滋扰：虽然他的快乐是真快乐，
也还是叫他受到意外的烦恼，
叫他总不能称心如意。

罗得里勾 这里就是她父亲的宅子；我要大声喊了。

亚勾 你喊；你要用高高的嗓門，吓人的声音喊，
就好象在半夜里，不提防的时候，忽然
在人烟稠密的城里发现了火警一样。

罗得里勾 喂，喂，布拉般丘！布拉般丘大人，喂！

亚勾 快起来，喂，喂，布拉般丘！有賊了！有賊了！有賊
了！
看住你的家，你的女儿，你的錢口袋！
有賊了！有賊了！

〔布拉般丘从上窗口探身出来。〕

布拉般丘 你們为了什么这样吓人地喊叫？

你們那里出了什么事？

罗得里勾 大人，你的家里人都在家嗎？

亚勾 你的大門上鎖了嗎？

布拉般丘 什么，你問这个干什么？

亚勾 天哪，老大人，你被偷了；真可耻，你赶快穿上衣裳；

你的心都該碎了，你的半边灵魂都該不見了；

就是現在，現在，就正在現在，一头老黑羊

正在糟蹋你那只小白羊呢。快起来，快起来；

赶快用鐘声把打鼾的市民們敲起来，

若不然，那魔鬼可就要叫你做爷爷了：

快起来，我說。

布拉般丘 什么，你可是发瘋了？

罗得里勾 最令人尊敬的大人，你听得出我的声音嗎？

布拉般丘 我听不出：你是誰？

罗得里勾 我的名字叫罗得里勾。

布拉般丘 討厭透了：

我早就吩咐过你不許你在我的門口走動：

一点不含糊地，你早就听我說过

我的女儿是不能嫁給你的；現在，你发了瘋，

吃饱了飯，喝酒又喝得瘋瘋癲癲的，

你竟敢鼓起你邪惡的勇气，到我的門前来

打擾我的安宁。

罗得里勾 大人，大人，大人，——

布拉般丘 可是你要牢實記住

我的地位和我的性情有充分的权力

叫你对这件事感到后悔不及。

罗得里勾 忍耐些，好大人。

布拉般丘 你刚才对我说什么鬧賊了？这是威尼斯，
我这里又不是什么穷乡僻壤。

罗得里勾 最尊严的布拉般丘，
我是怀着忠誠而純洁的动机来見你的。

亚勾 我的天，大人，你原来也是那种人，因为魔鬼叫你信上帝，你就連上帝也不信了。我們来是为你好，你反認為我們是坏蛋，你就宁肯把你的女儿都送給黑馬騎了；你都愿意生一群馬子馬孙；再来一批馬亲馬眷。

布拉般丘 你是个什么肮脏下流的坏蛋？

亚勾 我这个人，大人，是特地来告訴你，你的女儿正和那个摩尔人在于禽兽一样的勾当呢。

布拉般丘 你是个混蛋！

亚勾 你是个——元老。

布拉般丘 这件事可不能和你善罢干休；我認得你，罗得里勾。

罗得里勾 大人，怎么办都行。但是，我先請問你，如果是你情愿的，而且非常聪明地同意过，我看至少有一部分是的，在这种一点鐘不到十二点过了以后的时候，什么保护人都沒有就讓一个人人可以雇用的，毫不相干的搖船奴才把你美丽的女儿

送到一个好淫的摩尔人的汗臭的怀抱里去了。——
如果你知道这件事而且曾經同意过，
那么我們就真是对你犯了冒犯无礼的罪；
但是如果你不知道，那么我却不能不說
你却未免錯待了我們。你不要以为
因为我現在好象一点也不懂得文明礼貌
我就会看輕你大人的尊严，和你无理糾纏：
我再說一遍，如果你沒有答应过她，
那么你的女儿可說是已犯了大逆不道的罪，
把她的美丽，才智，前途，和做女儿的責任，
全都交給一个无家无业，到处投靠为生的
外来人的身上了。你自己赶快去查明白：
如果她是在寢室里，或是在你家里，
你就随便引用这国家的任何严刑峻法
来治我的欺人之罪吧。

布拉般丘

点起火来，喂！

給我一支蜡烛！把我家里人都喊起来！
这种意外事倒也不是完全不象我的梦：
怕发生这种事早已經叫我担了心事。
点起火来，我說！ 点火！

〔从窗口退下。

亚勾

再見，因为我必須走了：

把我留下来和那摩尔人对証，恐怕
有点不合适，使我的地位也很难处——

而我不走就难免：——因为我知道，无论这件事会怎样不利于他，政府为了安全还不敢把他斥退；因为他已经在强大的呼声之下就要参加賽普魯斯战争了，这战争马上就要进行，而他们无论怎么样也找不出第二个象他这样有本领的人来指挥他们的事业：为了这个缘故，我虽然恨他象恨地狱里受的活罪一样，但是为了我当前生活的需要，我还不得不撑出一面旗子来表示友爱，真只不过表示而已。为了一定找到他，你可以把我们喊起来的这群人带到薩基台里去；我先到那里去找他。就这样再见吧。

〔下。布拉般丘，穿着睡衣，和奴仆多人，手持火把，从台面上。

布拉般丘 这件坏事竟然是实：她不见了；

在我这被人笑骂的未来的日子里

除了悲痛再没有别的了。我说，罗得里勾，

你在哪里看见她的？唉可怜的女儿！

你说，和那摩尔人在一起吗？谁还要做父亲！

你怎么知道是她？唉，她简直是

把我骗苦了！她对你说什么？再多点些蜡烛。

把我的亲族都喊起来。你想他们结过婚了吗？

罗得里勾 说真的，我想他们已经结过了。

布拉般丘 啊呀天哪！她怎么会出去的？唉骨肉的叛逆！

做父亲的，从今以后再也不要单凭外表
来信任你们女儿的内心了。是不是有许多魔法
可以用来作践年青人和处女的品质？
罗得里勾，你在書上是不是看见过
这种事？

罗得里勾 是的，大人，我的确见过的。

布拉般丘 把我的兄弟喊起来。唉，真是还不如让你娶了
她！

几个往这边走，几个到那边。你知道
我们到哪里才能够捉住她和那个摩尔人？

罗得里勾 我想我能找到他，只要请你
多派几个得力的卫士跟我一同去。

布拉般丘 就请你领路吧。我要挨家去敲门；
差不多人家我都可以管辖。拿武器出来，喂！
去把巡夜的警吏也给我喊几个来。
走，好罗得里勾；我不会让你白辛苦的。

〔同下。〕

第二場 另一条街上

〔奥塞罗，亚勾，及侍从多人持火把上。〕

亚勾 虽然在战争的买卖里我杀过不少人，
可是我始终认为良心的本质
就是不該预谋杀入：有时候明明需要

我也还是狠不了心，下不了手：我真有許多次
想在他肋骨底下給他一下子。

奥塞罗 还是不要那样的好。

亚勾 好，可是他不停地
說許多非常难听的叫人发火的話
破坏你大人的名誉，
甚至讓我这样一个没有什么高尚品德的人
都对他实在覺得按捺不住。但是我請問你，大人，
你們結婚的手續都办妥了嗎？你必須注意，
这一位老大人是非常得人心的，
他說一句話都差不多有公爵的話
两倍的力量：他会叫你离婚，
或是尽量使用他的权力，在法律
讓他發揮作用的最大範圍之內，叫你
受限制受痛苦。

奥塞罗 讓他去随便对付我吧：

我为执政当局所做的工作，
会胜过他的控訴的。还没有人知道——
这个，等我知道夸耀自己也是美德的时候，
我就要宣布——我的生命和地位
也是来自高貴的人家，而我区区的身份
也可以毫不吹嘘地說，在資財上足以比得了
我所高攀的这一份：你知道，亚勾，
若不是我真是爱这温柔的黛絲德蒙娜，